

Naše č. j.: UT-22073/2016

Naše sp. zn.: UT-22073/2016/01

**S m l o u v a**

**o POSKYTOVÁNÍ služeb**

Dnešního dne, měsíce a roku, smluvní strany:

**1. Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra**

organizační složka státu se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12

adresa pro doručování: PO BOX 110, 143 00 Praha 4

IČ: 604 98 021, bank. sp.: ČNB Praha, číslo účtu: 52626881/0710

tel: 974 827 118, fax: 974 827 280, e-mail: podatelna@suz.cz

zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem, za něhož na základě pověření ředitele jedná Ing. Petr Košťál, zástupce ředitele

(dále jen „objednatel“)

a

**2. ACP Traductera, a.s.**

společnost zapsaná v OR vedeného KS v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 2007, Na Piketě 173/III, 377 01 Jindřichův Hradec

IČ: 271 98 286, e-mail: [info@traductera.com, tel](mailto:info@traductera.com,%20tel).: 384 361 300

zastoupená předsedkyní představenstva Ing. Mgr. Radkou Vegrichtovou

(dále jen „poskytovatel“)

uzavírají v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, v platném znění tuto:

**s m l o u v u o p o s k y t o v á n í s l u ž e b**

**Čl. I.**

**Předmět smlouvy**

1. Předmětem smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat pro objednatele tlumočnické služby prostřednictvím telefonu z jazyka gruzínského do jazyka českého a naopak (dále jen služba) a závazek objednatele zaplatit poskytovateli za poskytování předmětné služby níže dohodnutou cenu, v souladu s výsledkem zadávacího řízení veřejné zakázky malého rozsahu č.j. UT- 19984/2016.
2. Poskytování předmětné služby je určeno pro všechna zařízení a pracoviště objednatele.
3. Poskytovatel prohlašuje, že je k poskytování uvedené služby odborně a profesně způsobilý.

**Čl. II.**

**Podmínky poskytování tlumočnické služby**

1. Poskytovatel bude objednateli poskytovat předmětné služby na základě předchozí telefonické dohody o datu, času a předpokládané délce trvání tlumočnické služby.
2. Objednatel si vyhrazuje právo bez náhrady jednostranně dohodu dle odst. 1 změnit či zrušit, a to telefonicky a následně písemně prostřednictvím e-mailu.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že průběh poskytované služby může objednatel monitorovat.
4. Délka poskytování předmětných služeb se počítá od okamžiku samostatného zahájení výkonu tlumočení prostřednictvím telefonu.
5. Poskytovatel se zavazuje poskytovat předmětnou službu ve sjednaném termínu. Pokud poskytovatel není schopen včas poskytovat sjednanou službu z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli.
6. Poskytovatel se zavazuje poskytovat předmětnou službu dle této smlouvy za vynaložení odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností a v souladu s příslušnými profesně etickými normami.
7. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost vůči třetím osobám o všech skutečnostech, o nichž se při poskytování služby či v souvislosti s ním dozvěděl.
8. Za objednatele jedná ve věcech dle tohoto článku pověřená osoba objednatele popř. jeho zástupce uvedená v příloze č. 2 této smlouvy.

**Čl. III.**

**Cena a platební podmínky**

1. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za každých i započatých deset minut tlumočení prostřednictvím telefonu cenu ve výši 71,- Kč bez DPH, tj. **86,-Kč** (slovyosmdesátšestkorunčeských) včetně DPH. Poskytovatel je plátcem DPH.
2. Úhradu provede objednatel na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem, která bude objednateli předložena do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž byly služby poskytovány. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
3. Faktura musí obsahovat veškeré zákonné náležitosti včetně  zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
4. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 3 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit.
5. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných hodin resp. minut tlumočení. Porušení této povinnosti zakládá oprávnění objednatele vrátit poskytovateli fakturu k přepracování.
6. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením dlužné částky. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
7. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostně na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.
8. Objednatel může na poskytovateli v případě potřeby vyžadovat zvláštní písemné označení veškerých účetních dokladů.
9. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré účetní doklady za plnění poskytnutá v kalendářním roce budou vystaveny a doručeny objednateli do 15. prosince příslušného roku. Při doručení po datu uvedeném ve větě první se lhůta splatnosti faktury stanoví na 90 dnů ode dne jejího doručení.

**Čl. IV.**

**Sankce a okolnosti vylučující odpovědnost**

1. V případě prodlení objednatele s úhradou dlužné částky je poskytovatel oprávněn na objednateli požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,05% z příslušné dlužné částky, a to za každý den prodlení až do zaplacení.
2. V případě, že poskytovatel poruší svou povinnost dle čl. II. odst. 5, 6 a 7 této smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši až do **1.000,- Kč** (slovytisíckorunčeských), a to i opakovaně za každé jednotlivé porušení. Odpovědnost poskytovatele za škodu způsobenou objednateli tímto není dotčena.
3. V případě prodlení poskytovatele s vystavením a doručením účetních dokladů dle čl. III. odst.9 smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty až do výše **1.000,-Kč** (slovytisíckorunčeských).
4. Ustanovení odst. 1 se neuplatní v případech, kdy na straně objednatele vznikne překážka svým vznikem a délkou trvání na jeho vůli nezávislá, jejíž povaha znemožní či značně ztíží objednateli poskytnutí plnění dle této smlouvy.

**Čl. V.**

**Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do **31.12.2017.**
2. Veškeré změny či doplnění této smlouvy lze činit pouze po vzájemné dohodě obou smluvních stran a výhradně ve formě písemného a řádně očíslovaného dodatku.
3. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět s výpovědní lhůtou jeden měsíc. Běh výpovědní lhůty začíná dnem prokazatelného doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpovědní doba končí nejpozději posledním dnem doby, na kterou je tato smlouva uzavřena.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž poskytovatel a objednatel obdrží po jednom výtisku.
5. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.
6. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní stranou a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.
7. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv, dle zákona o registru smluv. Zveřejnění provede Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra.

Přílohy č. 1: Požadavek odtlumočených hodin prostřednictvím

Telefonu

č. 2: seznam pověřených osob objednatele

V ………………. dne ….. / …. / 2016 V …………… dne …... / …. / 2016

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| ……………………………. |  | …………………………………………. |
| **Ing. Petr Košťál** |  | **Ing. Mgr. Radka Vegrichtová** |
| zástupce ředitele |  | člen představenstva |
| *(objednatel)* |  | *(poskytovatel)* |

Příloha č. 1: Požadavek odtlumočených hodin prostřednictvím telefonu

|  |  |
| --- | --- |
| Požadavek č.ke  smlouvě č. j. UT– 6 – /2015 | |
| *Objednatel:* | Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra ČR  se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12 | |
| *Doručovací adresa:* | P.O. BOX 110, 143 00 Praha 4 | |
| *Telefon:*  Fax: | 974 827 118 | |
| 974 827 280 | |

|  |  |
| --- | --- |
| *Telefonicky objednáno dne:* |  |
| *Jazyk:* |  |
| *Datum:* |  |
| *Čas:* |  |
| *Pro AZ, ZZC:* |  |
| *Evidenční číslo žadatele*  *(z evidence OAMP)* |  |

………….……......................

podpis vedoucí organizačního odboru

Potvrzení skutečné doby tlumočení:

|  |  |
| --- | --- |
| *Doba tlumočení* | od xxx do xxxx |
| *Délka tlumočení* | xx minut |

…………………………………..

podpis pověřené osoby AZ/ZZC

Příloha č. 2 seznam pověřených osob za objednávání a výkaznictví tlumočení po telefonu

**Pověřené osoby za objednávání a výkaznictví tlumočení po telefonu**

**Pobytové středisko Havířov**

* Mgr. Markéta Horváthová v době její nepřítomnosti Mgr. Dagmar Buzková

**Pobytové středisko Kostelec n. Orlicí**

* Mgr. Ivana Brandejsová v době její nepřítomnosti Bc. Petra Uhlíková

**Přijímací středisko Zastávka**

* Mgr. Marcela Borská v době její nepřítomnosti Mgr. Marie Peterková

**Přijímací středisko Ruzyně**

* Mgr. Jiří Hlavička v době jeho nepřítomnosti Denisa Havránková

**Zařízení pro zajištění cizinců Bělá Jezová**

* Mgr. Zuzana Vachalíková v době její nepřítomnosti Bc. Veronika Gáboriková

**Zařízení pro zajištění cizinců Drahonice**

* Lucie Reifová v době její nepřítomnosti Kateřina Mazurová

**Zařízení pro zajištění cizinců Vyšní Lhoty**

* Mgr. Tomáš Slunský v době jeho nepřítomnosti Mgr. Martin Vidlák